

# Las multiliteracidades: Un vistazo a la enseñanza bilingüe de las artes del lenguaje

Como muchos de nosotros, los estudiantes bi/multilingües navegan entre varios espacios en su vida diaria—desde las interacciones con amigos en la red, hasta el aprendizaje en las aulas y conversaciones con familiares durante la cena. En todos estos espacios, los estudiantes gestionan diferentes formas de interactuar con los demás, a menudo utilizando una variedad de modalidades. A veces usan tecnología, mientras que otras veces se comunican con gestos y expresiones faciales. La mayoría de las veces no se trata de una modalidad única de comunicación, sino de una combinación de muchas modalidades en uso simultáneo.



Ahora, imagine a un maestro trabajando con un grupo pequeño de estudiantes en una actividad de lectura. Como grupo, los estudiantes escuchan, discuten en parejas, leen el texto y toman notas—ya sea en papel, computadora o tableta. La aplicación de multiliteracidades implica el uso de todos estos recursos por parte de estudiantes bi/multilingües; incluyendo el uso de la tecnología, el arte, la música y el texto impreso usando todos sus lenguajes. Para los estudiantes bi/multilingües, los espacios para esta variedad de actividades también proveen diferentes oportunidades para usar sus lenguajes. Las familias de los estudiantes bi/multilingües pueden hablar varios lenguajes entre sí dependiendo en la situación. A la vez, los estudiantes traen estos recursos lingüísticos a la escuela para participar en diversas experiencias de literacidad. A medida que los educadores planean la enseñanza y el aprendizaje, es esencial que aprovechen y amplíen intencionalmente las múltiples formas en que los estudiantes bi/multilingües interactúan con el fin de fomentar sus experiencias de multiliteracidad.

## Las multiliteracidades

En 1996, el término *multiliteracidades* fue acuñado por el New London Group, un grupo internacional de educadores de la literacidad, en respuesta a los cambios rápidos provocados por la globalización, la tecnología y la diversidad social. El prefijo *multi* en multiliteracidades se refiere a la gama de literacidades y las prácticas de la literacidad (por ej., la lectura, la escritura, el lenguaje no verbal, los gráficos, el arte y la comunicación digital) que se utilizan en la interacción y la creación de significados.

### Multiliteracidades

(como se define en el [Marco ALE](#))

El reconocimiento, actitud, habilidades de individuos para acceder, analizar críticamente, interpretar y construir significados y adoptar diversas identidades usando información provista o artefactos multimodales en diversos contextos socioculturales y discursivos.

El concepto de *creación de significados* se refiere a ver y comprender el mundo a través de diferentes representaciones. Para los estudiantes bi/multilingües, las multiliteracidades sirven como una herramienta para la creación de significados que abarcan sus lenguajes y culturas.

Para participar en las multiliteracidades, utilizamos varias modalidades. Por ejemplo, a medida que nos involucramos en prácticas de literacidad digital, confiamos en modalidades lingüísticas auditivas y visuales. En otras palabras, el concepto de *multimodalidades* constituye el uso combinado de modalidades; mientras que el término *multiliteracidades* define la capacidad de comprender y crear significado usando esas modalidades. Si bien las multimodalidades y las multiliteracidades son conceptos únicos, están estrechamente relacionados en el aula.

**Las multimodalidades** son la combinación de diferentes modos de comunicación (por ej., las gráficas, el arte y la tecnología)

**Las multiliteracidades** son la habilidad de entender y crear significados usando esas modalidades (por ej., el crear e interpretar textos, el crear e interpretar arte y el desarrollar literacidad digital)

El siguiente cuadro presenta la relación entre las multimodalidades y las multiliteracidades:

Multimodalidades (la combinación de...)	Ejemplos	Multiliteracidades
Audio	Música Sonidos	El conocimiento y habilidad de combinar modalidades para interpretar y comunicarse durante el aprendizaje.
Lingüística	Palabras Texto Habla	
Visual	Fotos Video Color	
Espacial	Colocación Localidad Profundidad perspectiva	
Táctil/Kinestésica	Tocar Sentir Movimiento	

Las multiliteracidades están presentes en todas las áreas de contenido académico y todos los lenguajes. En este boletín, el enfoque será en las artes del lenguaje en español e inglés.

## Las multiliteracidades en las artes del lenguaje

Los estudiantes en la clase de las artes del lenguaje del señor Gómez están explorando la cuestión de cómo se forma la identidad a través del estudio de biografías. El señor Gómez ofrece una descripción general de varias figuras latinx a través de una presentación de multimedia para despertar su curiosidad. Los estudiantes seleccionan a alguien de la comunidad latinx para investigar a través de diferentes recursos, los cuales incluyen textos informativos, blogs, videos y otros medios en español e inglés. A medida que se exploran estos recursos, ellos aprenden sobre las historias en la vida de su figura latinx y reflexionan sobre las diversas formas en que las personas eligen representar y expresar una historia de vida.

Los estudiantes también recopilan información de familiares y amigos para aprender más sobre las historias de su propia familia. El objetivo es descubrir la influencia de la vida familiar y comunitaria, incluso el papel de sus lenguajes y culturas en el desarrollo de sus identidades. Los estudiantes seleccionan “textos” (por ej., fotografías, anécdotas, arte y documentos) de estas conversaciones para usar como evidencia y responder la pregunta, *¿quién soy yo?*

Los estudiantes organizan su información y evidencia para crear una autobiografía en forma de video, corrido, poema, póster o cualquier otra representación—o mezcla de representaciones—que elijan para expresar quiénes son. La clase crea un sitio web privado donde suben sus biografías junto con información y representaciones sobre la persona latinx que investigaron. Los estudiantes pueden optar por agregar otros elementos para diseñar su página, inclusive textos de la evidencia que encontraron sobre ellos mismos (por ej., fotografías y documentos).

Para la evaluación, el señor Gómez y sus alumnos co-desarrollan los criterios de éxito en el proyecto. Luego, tanto el maestro como los estudiantes evalúan los proyectos finales contra los criterios de éxito en forma de una lista simple de verificación. Los criterios se comparten con las familias para que también puedan participar en el proceso de evaluación y dar retroalimentación a sus hijos. Como una forma de reflexionar a lo largo de la unidad, los estudiantes mantienen un diario personal de las percepciones que han obtenido de los miembros de la familia y otras fuentes.

En el salón de las artes del lenguaje, el señor Gómez no solo utiliza las diversas modalidades para dar variedad a la enseñanza, sino que es a través de estas modalidades que se puede producir un aprendizaje personalizado más profundo. Además, las multiliteracidades pueden incluir a todos los estudiantes en el salón, ya que maximizan el acceso de los estudiantes al aprendizaje al proporcionar múltiples medios de participación, representación, acción y expresión—los cuales forman parte de los principios del Diseño Universal para el Aprendizaje (UDL, por sus siglas en inglés).

# Enseñando y aprendiendo usando las multiliteracidades

## Las multiliteracidades al planear

La multiliteracidades se pueden encontrar en los estándares de contenido académico. Los estudiantes de quinto grado del señor Gómez abordan el siguiente estándar académico de las artes del lenguaje del Common Core en Español; el texto en letra negrita muestra cómo las multiliteracidades, incluyendo los elementos visuales, la multimedia, las novelas gráficas y otras más, están integradas en estos dos estándares.

CA\_ELA\_SBS.Grado5, Integración de conocimientos e ideas, en la literatura y textos informativos:

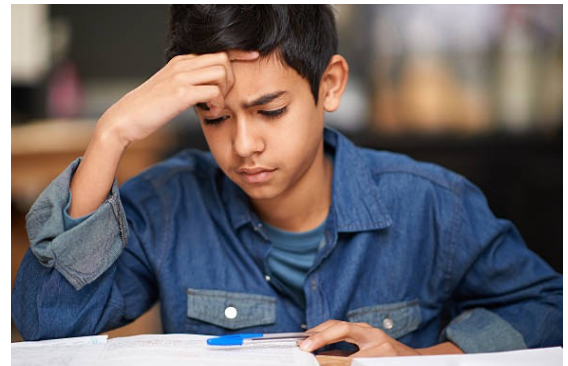
- *Analizan cómo los **elementos visuales y de medios múltiples** contribuyen al significado, tono o belleza de un texto (ejemplo: **novela gráfica, presentación en medios múltiples de ficción, cuento popular, mito, poema**).*
- *Obtienen información de **múltiples materiales impresos o fuentes digitales**, demostrando su capacidad para localizar rápidamente la respuesta a una pregunta o para resolver eficientemente un problema.*



La forma en que el señor Gómez diseña su instrucción también enfatiza las multiliteracidades. Los textos que los estudiantes usan para aprender sobre figuras latinx son orales, visuales y escritos. También involucra a los estudiantes en actividades interactivas, como entrevistas con familiares y amigos, para crear sus autobiografías. Las fuentes primarias, como imágenes y documentos, completan el conjunto de las multiliteracidades del proyecto.

## Las multiliteracidades en la evaluación de las artes del lenguaje

El señor Gómez comprende la importancia de extender las multiliteracidades al producto final de la unidad como evaluación del aprendizaje de los estudiantes. El proyecto final es la autobiografía, que se puede realizar como video, corrido, poema, póster u otra representación o mezcla de representaciones. Estos proyectos incorporan la exposición de los estudiantes a las multiliteracidades y la agencia que el maestro ofrece a los estudiantes cuando seleccionan la modalidad y los lenguajes que mejor representan los mensajes que quieren transmitir sobre sí mismos. El señor Gómez y sus alumnos co-desarrollan los criterios del éxito que integran contenido y multiliteracidades para orientar y evaluar los productos finales.



El señor Gómez invita a sus estudiantes y a otras personas a participar en el proceso de la evaluación de las siguientes formas:

- El señor Gómez se reúne con cada estudiante para desarrollar objetivos de aprendizaje propio para la unidad.
- A lo largo de la unidad, los estudiantes mantienen un diario para la autoevaluación y la reflexión.
- En colaboración, el señor Gómez y los estudiantes desarrollan los criterios de éxito del proyecto final.
- Los estudiantes interactúan entre sí para proporcionar comentarios sobre borradores orales, escritos y visuales basados en los criterios de éxito.
- Los estudiantes hacen cambios según los comentarios de sus compañeros.
- Los estudiantes verifican su propio trabajo con los criterios de éxito y envían el producto final al señor Gómez.
- Las familias brindan comentarios a sus hijos sobre sus autobiografías publicadas en el sitio web.

Queremos recalcar que las familias tienen un papel sumamente importante en la educación de los estudiantes bi/multilingües. Las familias son una parte integral del proceso de la enseñanza y el aprendizaje, y ofrecen información sobre las fortalezas que traen nuestros estudiantes bi/multilingües al salón de clases. Ellas proveen un lente diferente al que usamos en la escuela y ven el mundo a través de diferentes idiomas y culturas. Nos hablan de los intereses, talentos y relaciones especiales de los estudiantes. Las experiencias y perspectivas únicas de las familias pueden y deben extenderse al aprendizaje en la escuela.

## Las multiliteracidades en la enseñanza

Para cada actividad, el señor Gómez selecciona y recopila cuidadosamente los recursos que brindan una amplia gama de experiencias de literacidad para sus alumnos. Las actividades que planea tienden a ser interactivas, lo que permite que los estudiantes usen múltiples modalidades e idiomas con sus compañeros y familias. Como individuos bi/multilingües, sus estudiantes usan el lenguaje de manera diferente en diferentes espacios, contextos y audiencias. Por ejemplo, una de sus estudiantes habla español con sus abuelos, usa español e inglés con los padres y habla inglés con sus hermanos. Su discurso contiene palabras, frases y prácticas del lenguaje que se encuentran tradicionalmente en español o inglés, pero debido a que ha crecido en un hogar y una comunidad multilingüe, se mueve con fluidez a través de estos espacios lingüísticos. Este uso fluido y dinámico del lenguaje se llama *translenguaje*. Debido a que el lenguaje es una expresión de la modalidad lingüística, el translenguaje ejemplifica las multiliteracidades en acción.



A medida que los educadores participan en la educación de estudiantes bi/multilingües, es importante considerar el translenguaje como una extensión de las multiliteracidades. En muchos sentidos, el translenguaje es una conexión natural entre las artes del lenguaje del español y las artes del lenguaje del inglés. Esta conexión refuerza el valor de los idiomas y las culturas y justifica el uso del lenguaje por parte de los estudiantes. Al aprovechar el translenguaje en la enseñanza y el aprendizaje, los maestros facilitan la agencia y el empoderamiento de los estudiantes como parte de su práctica.

Es importante recordar que los estudiantes bi/multilingües están desarrollando su lenguaje a través de varios lenguajes. Por lo tanto, los maestros deben considerar oportunidades para utilizar las multiliteracidades como un destino final, y al mismo tiempo como un vehículo que lleva al desarrollo del lenguaje en conjunto con el aprendizaje del contenido académico de las artes del lenguaje.

### Las multiliteracidades en los marcos de WIDA



La fluidez de los tres marcos centrados en los valores de WIDA

#### Las multiliteracidades en el *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA (Marco ALE)*

WIDA ha desarrollado un marco que destaca los elementos críticos para las políticas educativas y la práctica de las artes del lenguaje del español en los grados K-12. Las multiliteracidades son una de las tres ideologías orientadoras que forman la base del Marco ALE. Estas ideologías funcionan en conjunto con siete prácticas de la disciplina y cuatro conceptos básicos. Para obtener más información sobre cómo los administradores pueden usar el Marco ALE para desarrollar o actualizar los estándares de las artes del lenguaje del español, y cómo los maestros y líderes escolares pueden usar el Marco ALE para mejorar su enseñanza y explorar herramientas de instrucción, visite [la página web del Marco ALE](#).

Las multiliteracidades se filtran en los tres marcos lingüísticos de WIDA—el *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA* (Marco ALE), el *Marco de los estándares del desarrollo auténtico del lenguaje español de WIDA* (Marco DALE) y el *WIDA English Language Development (ELD) Standards Framework*. Las conexiones entre estos tres marcos se ven reforzadas por la filosofía de la valorización de WIDA, los valores basados en las fortalezas de los estudiantes y el enfoque individual para cada estudiante bi/multilingüe. En otras palabras, el poder de las multiliteracidades aumenta cuando la enseñanza y el aprendizaje se centran en la equidad, la inclusión y las fortalezas de los estudiantes.

Volvamos a visitar el salón del señor Gómez con su grupo de estudiantes bi/multilingües. Si bien la aplicación del Marco ALE fue diseñada para las artes del lenguaje del español, el señor Gómez nos muestra cómo también se integra conscientemente el desarrollo del lenguaje español e inglés. A partir de los estándares de las artes del lenguaje que él utiliza, el señor Gómez extiende las experiencias de los estudiantes bi/multilingües sobre las multiliteracidades utilizando el siguiente ejemplo del contexto para el uso del lenguaje, ‘los estudiantes usan diversas fuentes de información y medios de comunicación y usan tecnología para presentar sus conclusiones’ (WIDA, 2013).

Explorando el ELD Standards Framework para complementar el Marco ALE y el Marco DALE, el equipo que planea la instrucción para el quinto grado comienza con el Estándar 1—el lenguaje con fines sociales y de aprendizaje—como un medio para incluir las preferencias lingüísticas y culturales y las experiencias vividas de los estudiantes bi/multilingües. Bajo el uso clave del lenguaje (Key Language Use), la narración (Narrate) es la competencia lingüística (Language Expectation): ‘Multilingual learners will connect stories with images and representations to add meaning’ (ELD.SI.4-12.Narrate). Al saber que el producto final de la unidad son las autobiografías de los alumnos, la presencia del relato se convierte en una fuerza de impulso para la ampliación de conocimientos de los estudiantes del señor Gómez.

Para este proyecto, el equipo combina el ELD Standards Statement 1 con el ELD Standards Statement 2, el lenguaje para artes del lenguaje, para los grados 4-5. En este caso, las multiliteracidades son parte de ELD-LA.4-5.Narrate.Expressive, donde la función del lenguaje (Language Function) se combina con la característica del lenguaje (Language Feature), ‘Engage and adjust for audience through tone of voice, gesturing, acting behaviors to adjust for audience.’ El señor Gómez siente que en su totalidad los marcos del lenguaje referenciados por los estándares de WIDA refuerzan la exposición de los estudiantes a las multiliteracidades, permitiendo así que sus estudiantes bi/multilingües tengan múltiples oportunidades personalizadas para participar en el aprendizaje y diversas formas de expresarse.

El concepto de las multiliteracidades se extiende a todos los idiomas, áreas de contenido y niveles de grado. En la página 14 hay una herramienta que usted puede usar con sus estudiantes bi/multilingües para crear conciencia sobre el uso de las multiliteracidades durante la instrucción y la evaluación. Esta herramienta está disponible en español e inglés para que la comparta con sus colegas. No dude en adaptarla para que coincida con sus objetivos de la enseñanza. Considere ver las respuestas de los estudiantes como retroalimentación para considerar cómo aparecen las multiliteracidades en su instrucción.

## Voces del campo: La perspectiva de una experta en educación

**Cristina Sánchez López** es especialista de educación en el Illinois Resource Center, asociada de Paridad Education Consulting, una instructora adjunta de DePaul University y Loyola University y codirectora de LCExcell. Es experta en instrucción, intervención y evaluación para aprendices del inglés y autora de varias publicaciones relacionadas con la educación especial de aprendices del lenguaje.

Le pedimos a Cristina que describiera el papel de las multiliteracidades en la educación de estudiantes bi/multilingües.



### ¿Cómo ayudan las multiliteracidades a aumentar la participación de los estudiantes en el aprendizaje?

El enfoque principal de la *pedagogía de multiliteracies* (multiliteracidades) es el estudiante. Invertir tiempo en conocer al alumnado, su familia, su entorno y luego integrar lo aprendido al material académico es central. Descubrir e integrar textos, artículos, obras de artes plásticas o digitales y obras de teatro que reflejan la experiencia de los alumnos es una forma de centralizarlos. De esta forma no sólo creamos acceso al currículo sino también despertamos el interés y la motivación de los estudiantes. Reconociendo que el currículo fue diseñado con ellos en mente, los alumnos sienten la confianza de contribuir al aprendizaje.

Otro aspecto que contribuye a la participación de los alumnos es el *ambiente del aula multiliteracies*. El aula multiliteracies es una de ideas y de conversación de temas relevantes e interesantes donde los estudiantes investigan diferentes perspectivas y juntos llegan a conclusiones y resuelven problemas. Sus identidades, perspectivas y experiencias son respetadas y forman parte central del aprendizaje.

### ¿Cómo ayudan las multiliteracidades a crear acceso al aprendizaje apropiado al grado escolar de los estudiantes?

Los elementos de una *pedagogía de multiliteracies*: la *práctica situada*, la *instrucción abierta*, un *marco crítico* y la *práctica transformadora*, que sirven como fundamento de cualquier marco de planificación, podrán ofrecer acceso al currículo a todos los estudiantes. La *práctica situada* en las multiliteracies busca exactamente esto: situar la lecto-escritura en los mundos del estudiante y en cómo ellos usan el lenguaje, la lecto-escritura y el contenido académico en todo aspecto de sus vidas. Con la *instrucción abierta*, maestros crean un ambiente donde el alumnado se siente seguro en dar sus opiniones, en conjeturar y experimentar. Otro elemento de las multiliteracies es entrar en el *marco crítico* cuando juntos el alumnado y



maestros examinan el significado más profundo de los textos y otros medios. Es decir, los maestros planifican la instrucción para que el alumnado pueda identificar y analizar temas que encuentran en los textos y otros medios como el poder, la justicia social y la opresión. Finalmente, en la *práctica transformadora* de las multiliteracias, el alumnado se convierte en creador y diseñador de nuevos conocimientos y de obras artísticas y literarias. Al llegar a este aspecto de la instrucción de las multiliteracias, el alumnado aprende a distinguir entre esos textos y otros medios cuyos propósitos son provocar, persuadir, oprimir, convencer, educar o informar.

Tener estos elementos al frente de la planificación de las unidades de estudio y las lecciones diarias no solo da el acceso al currículum escolar sino también prepara los alumnos a enfrentar a y crear en el mundo global de información escrita, digital y multimedia.

### ¿Qué buenos ejemplos del uso de las multiliteracias ha observado en el salón de clases?

Algunos proyectos que he visto en escuelas en los Estados Unidos y Canadá son excelentes ejemplares de la *pedagogía multiliteracias*. Uno de estos es la creación de *textos de identidad* (identity texts) donde alumnos integran su persona con temas de estudios sociales. Estudiantes investigaron, ilustraron y escribieron reportes de una especie de ave y su ruta migratoria. Incluyeron detalles geográficos, científicos y medioambientales acerca de los obstáculos que se enfrentan las aves cada año que migran. Las historias paralelas que escriben los alumnos son de sus propias experiencias de migrar a Canadá. Las obras están llenas de sus conocimientos científicos, sus historias literarias personales e ilustraciones hermosas. Algunos proyectos son bilingües, escritos, grabados y publicados en línea.

Otro ejemplo que he observado es el uso del *seminario socrático* durante clases de artes de lenguaje y estudios sociales. Es realmente espectacular escuchar a todos los estudiantes participar en debates, ofreciendo sus argumentos y puntos de vista con evidencia a diversas preguntas y problemas. He observado estudiantes de primaria y secundaria hablar de temas serios, invertir tiempo en discutir, examinar y crear en estos salones de clase. Realmente es inspirador el ver a los estudiantes animados y motivados durante estas lecciones.

### Reflexionando sobre los comentarios de Cristina sobre las multiliteracias...

1. De acuerdo a Cristina, ¿qué características tiene el salón de las multiliteracias y por qué es importante?
2. ¿Qué similitudes y diferencias tienen los salones de multiliteracias que menciona Cristina con su salón de clases?
3. ¿Qué ejemplos de los que ella compartió puede integrar usted en su enseñanza?

## Voces del campo: La perspectiva de una maestra experta

**Brenda Jiménez Alcantar** es una maestra bilingüe de tercer grado en la escuela elemental Belmont-Cragin en Chicago. En esta entrevista, ella comparte cómo incorpora las multiliteracidades en el currículo, la instrucción y la evaluación.



**Las multiliteracidades conllevan el uso combinado de múltiples modalidades (por ej., videos, textos y gráficos) para aprender, interpretar textos y comunicar ideas. ¿Hace esto en su salón de clases? Si es así, ¿puede darnos algunos ejemplos?**

Pues, de hecho, las gráficas y los organizadores gráficos son algo que siempre hemos usado... pero va más allá que eso porque le puedes dar un organizador gráfico a un niño y de todos modos no sabe qué hacer con él. Aún con diferentes modalidades, tienes que darle soporte al estudiante. Dependiendo de su nivel de lectura, de escritura, dependiendo del estudiante o hasta del texto que escoges, siempre tienes que dar diferente soporte a cada estudiante.

De la misma manera tenemos algunas plataformas digitales que usamos para ayudarles a los niños con la fonética en español. Esas plataformas también se adaptan a los estudiantes.

En nuestro salón y en nuestra escuela usamos el aprendizaje personalizado. Por esto, tomamos todos los datos que obtenemos de las plataformas que usamos y la información de muchas encuestas que hacemos con las familias y los niños antes de comenzar. Toda esta información nos ayuda a saber cómo aprenden mejor ellos.

En base a ello, apoyamos y proveemos varias modalidades a nuestros estudiantes para su aprendizaje. Algunos niños que tienen un mismo nivel de lectura leen un mismo libro y hacen teatro de lectores, preparando una obra de teatro basada en su libro. Otros estudiantes hacen presentaciones orales usando GoogleSlides de lo que leen. También usamos mucho FlipGrid para grabar videos de lo que aprendieron y usamos Jamboard cuando los estudiantes colaboran para que puedan compartir sus ideas entre ellos.

**¿De qué maneras ayuda el uso de las multiliteracidades a sus estudiantes?**

En la vida real, cuando vamos a trabajar, cuando tenemos contacto con otras personas, ellos tienen que comunicarse verbalmente. Yo tengo que ayudarlos a socializarse y esa es parte de mi trabajo. Cuando tienen que hacer presentaciones orales, algunos niños son penosos. Si yo siempre los dejo que solo escriban, que no presenten, que no verbalicen lo que están pensando, entonces no les estoy ayudando. El habla es también algo muy importante, ellos

deben de saber hablar bien, correctamente, expresar su voz, conectarse con la audiencia. Todas las modalidades son muy importantes.

**¿Usa evaluaciones que no son pruebas o exámenes para evaluar a sus estudiantes? Si es que sí, ¿puede compartir algunos ejemplos?**

Les pongo una pregunta y la pueden contestar como quieran, usando FlipGrid, se graban, lo escriben, algunos niños prefieren arte... Tenemos todos los medios para que ellos puedan comunicarse y expresar con nosotros sobre lo que están aprendiendo. Y también depende de lo que estoy evaluando. Por ejemplo, si voy a evaluar lectura, no voy a darles una calificación de escritura. Si quiero saber si ellos pueden identificar la idea principal de un texto y ellos no saben escribir bien pero me lo pueden decir verbalmente, pues no voy a penalizarlos porque no pueden escribirlo.

Les doy rúbricas primero y luego ellos pueden practicar con sus amigos antes de presentar. También tenemos muchas conferencias con los estudiantes, individualmente y en grupos para saber cómo va su presentación, lo que les preocupa y en qué necesitan ayuda. En realidad, los niños no tienen problemas para presentar. Les damos tallos de oración cuando los necesitan o cuando no saben qué decir. Cada uno tiene un rol y cada uno tiene oportunidades para usar modalidades diferentes. Por ejemplo, todos los grupos tienen que hacer un póster—tienen que dibujar una escena importante, incluir algo que haya dicho uno de los protagonistas, escribir preguntas que le harían al autor del libro. Entonces, todos ellos se acomodan de acuerdo a lo que prefieren hacer pero también les doy muchas oportunidades para que traten algo nuevo.

**Con tantas maneras de poder mostrar lo que aprendieron los estudiantes, ¿cómo puede evaluarlos?**

Porque depende de lo que estoy evaluando, no de la actividad... A mí me encantan las rúbricas porque quiero que los estudiantes sepan lo que estoy evaluando, necesitan saber lo que es importante. Y también trato de darles ejemplos junto con las rúbricas.

Mis estudiantes tienen rúbricas para presentaciones orales, para diferentes tipos de escritura, para trabajar con compañeros. Los compañeros se califican unos a otros y también ellos se califican a sí mismos. De esta manera, ellos están más preparados y ya saben lo que va a pasar y ¡se ponen las pilas!

**Reflexionando sobre los comentarios de Brenda sobre las multiliteracidades...**

1. ¿Cuáles son los recursos que usa Brenda en su enseñanza? ¿Cómo los usa usted o podría usar en su salón de clases?
2. ¿Qué ejemplos de evaluación que ella mencionó usa o podrían funcionar con sus estudiantes?
3. ¿Por qué es importante que los estudiantes sepan la meta de la enseñanza y la evaluación? Y, ¿en qué formas se les puede incluir a los estudiantes en el proceso de la evaluación?

## Voces del campo: La perspectiva de un estudiante

**Diego** será un estudiante de primer año en la escuela secundaria el próximo año escolar. Ha estado en programas de lenguaje dual desde el kínder. En esta entrevista, Diego respondió preguntas sobre cómo aprende mejor y sobre sus experiencias con la enseñanza y el aprendizaje dentro y fuera de la escuela. Vea si puede identificar las multiliteracidades en la forma en que Diego aprende y ve el mundo que lo rodea.



*Las siguientes respuestas se dieron en inglés y fueron traducidas al español para este Boletín de enfoque.*

**¿Me puedes contar sobre algo que hayas aprendido de lo cual te sientes orgulloso o lo cual hayas aprendido bien?**

Yo diría que mi rock to fakies son muy padres. Es un truco de patineta en el cual te pasas sobre el coping y haces “wheel!”

**Coping, ¿es eso una parte de la patineta?**

Entonces, ¿sabes lo que es un half-pipe? Abajo tienes una parte plana y la parte de arriba es un tubo de metal, eso es el coping. Para hacer un rock to fakie, te vas hacia el centro, te pasas al otro lado, jalas las llantas delanteras hacia ti y empujas tu peso hacia el frente y te regresas cambiando tu peso hacia atrás.

**Y entonces, ¿cómo aprendiste ese truco?**

Bueno, tenía una patineta barata y a mis amigos les gustaba patinar. Un día, había gente en el parque de patinar, unos jóvenes mayores, y dijeron, “¿qué puedes hacer en el mini-ramp?” y yo les dije que podía hacer un drop in. Entonces, ellos me enseñaron hacer un rock to fakie. Ellos eran mayores pero buena gente. Primero, me enseñaron haciéndolo ellos mismos y después, ellos me explicaron cómo hacer cada paso. También aprendí hacer muchos trucos de Aaron Kyro, quien es un patinador patrocinado del área de la bahía de San Francisco. Él hace muchos tutoriales de patinar y yo los miro. Él es un gran patinador, pero en sus videos explica cómo hacer sus trucos. Básicamente, he aprendido mirando a la gente, escuchando y viendo sus explicaciones e intentando los trucos muchas, muchas veces yo solo.

### ¿Es eso similar a cómo aprendes en la escuela o es diferente?

Es diferente...porque es más como se hacen las cosas en vez de estar sentado contestando preguntas. Es divertido porque me da un sentido de logro, de adrenalina...

### Entonces, si tú diseñaras tu propia escuela, ¿qué harías que hicieran los estudiantes?

Yo la haría tan divertida como el patinar. Yo haría que ellos no fueran a la escuela, sino a patinar. La escuela sería como un parque de patinar con techo. ¿Sabes cómo en el gimnasio hay pósters que te dicen cómo hacer ejercicios? Yo tendría de esos en diferentes partes del parque...como tutoriales para enseñarte cómo hacerlo de forma simple. Los estudiantes mirarían videos y habría gente a tu alrededor para ayudarte. Los estudiantes que son mejores patinadores enseñarían a los demás por...el sentido de logro al enseñarle a alguien más cómo hacerlo...se siente como si tú estuvieras aprendiendo un truco nuevamente.

### Reflexionando sobre los comentarios que Diego hizo de aprender a patinar...

1. ¿Qué ejemplos de multiliteracidades aplica Diego en su aprendizaje de nuevos trucos de patinaje?
2. ¿Qué ideas se podrían traducir a la enseñanza y el aprendizaje en la escuela? ¿De qué maneras incluiría a Diego en el proceso de traducir estas ideas?
3. ¿Qué consejo le daría a los maestros de Diego sobre maneras de apoyar su participación en la escuela?

## Las multiliteracidades en la enseñanza y el aprendizaje: Una lista de chequeo para estudiantes bi/multilingües

Nombre: \_\_\_\_\_ Grado escolar: \_\_\_\_\_

Prefiero aprender:

Escuchando  Leyendo  Observando  Hablando  Escribiendo  Representando (Ilustrando)

Pensando en cómo aprendo....	Sí	TODAVÍA NO
1. Tengo oportunidades de aplicar texto oral o escrito a otras actividades, tales como la representación de roles o recreaciones de eventos.		
2. Tengo oportunidades de expresar mis ideas a través de la combinación de textos o videos con música (como rap o corridos), baile (como hip-hop), o arte (como murales).		
3. Tengo oportunidades de agregar diálogo o dibujos para acompañar textos.		
4. Tengo oportunidades de responder al sonido o imágenes de una película al resumir las ideas y compartirlas con otros (a través de caricaturas, gráficas, oralmente o por escrito).		
5. Tengo oportunidades de analizar el plan y el diseño de textos físicos y digitales.		
6. Tengo oportunidades de socializar con compañeros usando tecnología (tales como el teléfono o computadoras) en uno o varios idiomas.		
7. Tengo oportunidades de grabar mis respuestas a preguntas interesantes a través de gráficas, anotaciones y/o grabaciones de audio o video.		
8. Tengo oportunidades para crear instrucciones y diseños de modelos físicos que construyo con compañeros.		
9. Tengo oportunidades de producir segmentos de presentaciones de multimedia (por ejemplo, con subtítulos multilingües) y subirlos a un sitio en la red.		
10. Tengo oportunidades de crear exhibiciones, modelos o pósteres con mis compañeros con grabaciones de audio o video.		

Adaptado de *Classroom Assessment in Multiple Languages: A Handbook for Teachers*, Gottlieb (2021)

## Multiliteracies in Instruction and Assessment: A Checklist for Bi/Multilingual Learners

Name: \_\_\_\_\_ Grade: \_\_\_\_\_

I prefer to learn by:

Listening   
  Reading   
  Viewing   
  Speaking   
  Writing   
  Representing (Illustrating)

Thinking About How I Learn....	YES	NOT YET
1. I have opportunities to apply oral or written text to other activities, such as role-playing characters or reenacting events.		
2. I have opportunities to express my ideas by combining texts or videos with music (such as rap), dance (such as hip-hop), or art (such as a mural).		
3. I have opportunities to add dialogue or drawings to accompany text.		
4. I have opportunities to respond to what I hear in a film or its imagery by summarizing ideas and sharing them with others (such as through cartoons, graphics, orally, or in writing).		
5. I have opportunities to analyze the layout and design features in paper and on-screen texts.		
6. I have opportunities to network with peers using technology, such as phones or computers, in one or more languages.		
7. I have opportunities to record my responses to compelling questions through illustration, note making, and/or audio recording.		
8. I have opportunities to sketch out instructions and designs for physical models that I construct with peers.		
9. I have opportunities to produce multimedia segments of presentations (e.g., with multilingual subtitles or captions) and post them to a website.		
10. I have opportunities to create exhibits, models, or posters with my peers with embedded audio or video recordings.		

Adapted from *Classroom Assessment in Multiple Languages: A Handbook for Teachers*, Gottlieb (2021)

## Referencias y Recursos/References and Resources

- Council of Chief State School Officers. (2012). California common core state standards in Spanish language arts and literacy in history/social studies, science, and technical subjects. *Common Core en Español*. <https://commoncore-espanol.sdcoe.net/CaCCSS-en-Espanol/SLA-Literacy>
- Gottlieb, M. (2021). *Classroom assessment in multiple languages: A handbook for teachers*. Sage Publishing.
- The New London Group. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60-93. <https://doi.org/10.17763/haer.66.1.17370n67v22j160u>
- WIDA. (2013). *Estándares del desarrollo del lenguaje español, edición 2013: Kinder-grado 12º*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.
- WIDA. (2013). *The Spanish language development standards, 2013 edition: Kindergarten-grade 12*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.
- WIDA. (2020). *WIDA English language development standards framework, 2020 edition: Kindergarten-grade 12*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.
- WIDA. (2021). *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA: Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.
- WIDA. (2021). *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA: Aplicación para la enseñanza*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.



Para más información, comuníquese a través de [espanol@wida.us](mailto:espanol@wida.us) o [help@wida.us](mailto:help@wida.us).

## ¿Qué es WIDA Español?

Este boletín fue preparado por [WIDA Español](#). WIDA Español es un programa de [WIDA](#), un proyecto en el [Centro de Investigación Educativa de Wisconsin](#) (WCER, por sus siglas en inglés) de la Universidad de Wisconsin–Madison. WIDA Español desarrolla y distribuye recursos y capacitación profesional para maestros y la administración educativa quienes trabajan en programas de la enseñanza en español con estudiantes bi/multilingües. Los proyectos de WIDA Español incluyen [capacitación profesional](#), un [marco de las artes del lenguaje español](#), los [Estándares del desarrollo del lenguaje español](#) (publicados por WIDA en el 2013 y los cuales serán actualizados) y pruebas para el desarrollo del lenguaje español.

## Manténgase informado acerca de WIDA Español

Para recibir mensajes sobre los recursos, herramientas y servicios de [WIDA Español](#), utilice el [formulario de registro de noticias](#) para administrar sus preferencias de correo electrónico y seleccione WIDA Español como una área de interés.



### **Autores contribuyentes**

Mariana Castro  
Deputy Director, WCER  
Developer and Researcher,  
WIDA

Margo Gottlieb  
Co-Founder  
Lead Developer, WIDA

### **Personal del Boletín de enfoque de WIDA**

Rebecca Holmes  
Miguel Colón Ortiz  
Janet Trembley